



**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD - 2012, mun. Chișinău,
str. 31 August 1989, nr. 82
tel.: +373 22 20 14 24
web: www.justice.gov.md
e-mail: secretariat@justice.gov.md

08/6712 din 27.07.2023

Ref. nr. 07/1-941 din 24.07.2023

Ministerul Energiei

Prin prezenta, aducem la cunoștință că Ministerul Justiției a examinat setul de acte aferent inițierii negocierilor asupra proiectului Actului adițional la Acordul de împrumut dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare în vederea realizării proiectului „Securitatea furnizării gazelor naturale” (în continuare - Amendament) și, în limita competențelor funcționale, comunică următoarele.

Cu titlu de principiu, se va nota faptul că proiectul acordului transmis spre consultare și avizare reprezintă un amendament la Acordul de împrumut dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare în vederea realizării proiectului „Securitatea furnizării gazelor naturale”, semnat la 23 iunie 2022. Prin prisma acestui fapt, propunem modificarea corespunzătoare a proiectului de decret al Președintelui și a notei de argumentare, prin substituirea expresiilor de tipul „proiectul Actului adițional”; „proiectul Acordului de împrumut”; „proiectul Acordului de împrumut, tranșa a III-a”; „Acordul”; „Acordul de împrumut pentru tranșa nr.3” cu următoarea formulă: „proiectul Amendamentului nr.1 la Acordul de împrumut dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare în vederea realizării proiectului „Securitatea furnizării gazelor naturale”, semnat la Chișinău, la 23 iunie 2022”.

Adițional, cu privire la *proiectul de decret al Președintelui* în redacție rusă, sintagmele „Monitorul Oficial” și „Monitorul Oficial al Republicii Moldova” se vor substitui cu expresia „Официальный монитор Республики Молдова”. Totodată, în tot textul tabelului ce enumeră membrii delegației de negociatori, se va revizui forma cauzală a substantivului „Министерство” și „Агенство”. Suplimentar, se va asigura echivalența dintre ambele redacții lingvistice ale proiectului de act normativ, prin suprimarea expresiei „без издания другого постановления Правительства” (a se vedea art.4).

Referitor la *argumentarea necesității*, titlul secțiunii D. se va redenumi în „Procedura negocierilor”. Totodată, se va revizui alineatul 4 nenumărat al secțiunii intitulată „Aspectul financiar”, în condițiile în care un atare angajament al statului nu se regăsește în cuprinsul Amendamentului.

Cu privire la *proiectul Amendamentului*, înaintăm următoarele obiecții și propuneri:

- sintagma „a Loan Agreement” se va înlocui cu „the Loan Agreement” (a se vedea titlul Amendamentului), iar expresia „this Amended Loan Agreement” se va substitui cu „this Amendment Agreement” (a se vedea secțiunea 3 lit.(b));

- întru asigurarea unei continuități lingvistice, în tot cuprinsul textului sintagma „this Agreement” se va substitui cu „this Amendment Agreement” (a se vedea preambulul Amendamentului; secțiunea 1 lit.(b) și (c); secțiunea 2, 3 lit.(c); secțiunea 4, 5 lit.(a), (b) și (c)). Suplimentar, termenul „the Bank” se va înlocui cu „EBRD”, astfel cum a fost stipulat în preambulul Amendamentului (a se vedea secțiunea 3);
- în cuprinsul secțiunii 2 sintagma „Effective Date” se va substitui cu „Amendment Effective Date”, pentru a se conferi claritate normei. Aceeași obiecție este aplicabilă inclusiv pentru titlul și dispozițiile secțiunii 3. Adicional, sugerăm înlocuirea expresiei „local law” cu sintagma „national law of the Borrower” (a se vedea secțiunea 5 lit.(d));
- cu referire la dispozițiile secțiunii 3 lit.(e), propunem ajustarea acestora, după cum urmează: „the EBRD shall have received the legal opinion issued on behalf of the Borrower by the Minister of Justice confirming, inter alia, that the Amendment Agreement has been duly authorized or ratified by, and delivered on behalf of the Borrower and constitutes valid and legally binding obligations of the Borrower, enforceable in accordance with their terms”. Totodată, sintagma „the first anniversary” se va defini/explica/suprima, după caz, pentru evitarea interpretărilor extensive sau eronate (a se vedea ultimul paragraf al secțiunii 3). Suplimentar, se va examina necesitatea menținerii referinței la noțiunea de „Garant”, în condițiile încare aceasta nu a fost utilizată în cuprinsul Acordului de împrumut de bază (a se vedea ultimul paragraf al secțiunii 3);
- cu privire la dispozițiile Anexei I, propunem înlocuirea sintagmei „Amendment No.1” cu „Amendment Agreement No.1”(a se vedea lit.(a)). Suplimentar, suma în valoare de 335 de milioane de euro se va substitui cu suma de 35 de milioane de euro (a se vedea Anexa I, lit.(n)).

În partea ce ține de delegarea reprezentantului instituției în cadrul grupului de negociatori, din numele Ministerului Justiției se desemnează dna Gabriela BEJENARI, consultant superior, Direcția relații internaționale (e-mail: gabriela.cojuhari@justice.gov.md; tel.: 022/201-411).

Digitally signed by Serbenco Eduard
Date: 2023.07.27 11:13:30 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Secretar de stat

Eduard SERBENCO

*Ex. Bejenari Gabriela
tel. (022) 201-411
e-mail: gabriela.cojuhari@justice.gov.md*